

УДК 821.133.1

## **Англоязычный метатекст в конструировании образности терактов 11 сентября 2001 года (на материале романа «Windows of the World» Ф. Бегбедера)**

**Скороходов Валерий Валерьевич**

Аспирант,

ФГБОУ ВПО Московский педагогический государственный университет,

115172, Российская Федерация, Москва, Новоспасский пер., 3/3;

e-mail: zhezl-iks@yandex.ru

### **Аннотация**

Материал данной статьи посвящен актуальным проблемам языковой коммуникации при выявлении и обозначении террористической угрозы в англоязычном поп-культурном художественном нарративе. В рамках анализа англоязычного романа французского писателя Ф. Бегбедера "Windows of the World" особое внимание уделяется экспрессивным приемам знаково-символической маркировки терроризма, как повседневной опасности; проведено изучение авторских средств выразительности по выявлению причинности общественно-опасной деятельности. Предпринимается попытка анализа значения подобных текстов в формировании ментальной карты общественной безопасности; объектом исследования выступает художественное пространство нарратива романа "Windows of the World", в частности, средств выразительности данного романа, «маркеров рисков и вызовов». Автор статьи стремится не просто репрезентовать прозу Ф. Бегбедера как уникальный феномен современной французской литературы и закономерный итог начавшегося в прошлом веке «лингвистического поворота» и философских позиций и предпочтений общества постмодерна, но и позволить рассмотреть творческий путь публициста с позиций «общественника», стремящегося принять участие в коллективном противостоянии террористической угрозе. При решении данной задачи выявлены контуры соответствия писательского поиска публициста контурам постмодернистской литературы конца XX – начала XXI столетия, при этом также осуществляется анализ особенностей авторского стиля в решении проблем передачи читательской аудитории экзистенциальной тревожности и потерянности современного человека, как способа ретрансляции ключевых проблем терроризма в современном мире. Статья предназначена для ознакомления ученым-лингвистам, сотрудникам силовых антитеррористических ведомств, а также всем, интересующимся развитием языка и знаковых систем в контексте проблем противодействия терроризму.

**Для цитирования в научных исследованиях**

Скороходов В.В. Англоязычный метатекст в конструировании образности терактов 11 сентября 2001 года (на материале романа «Windows of the World» Ф. Бегбедера) // Культура и цивилизация. 2016. Том 6. № 5А. С. 95-101.

**Ключевые слова**

Ф. Бегбедер, терроризм, дискурс, "human-bombs", глобализация, постмодернизм, гиперреализм.

**Введение**

Социальные реалии мирового пространства начала XXI в. поставили перед человечеством и, в частности, интеллектуальным сообществом такую проблему, как терроризм [Рождественская, 2005; Петушкова, 2014; Мозгова, 2008; Любимова, 2005]. Одним из провозвестников терроризма, как актора фрустрации современного общества, выступает французский публицист и критик Ф. Бегбедер. Снискавший известность своим скептическим отношением к культуре потребительского общества, Бегбедер в середине 2000-х гг. обратился к проблемному полю терроризма как одному из наиболее актуальных вызовов, стоящих перед современным человечеством.

**«Windows of the World» и конструирование образности терактов  
11 сентября 2001 года**

В настоящее время в социально-правовом поле нет единого определения термина терроризм, существует совокупность наиболее приемлемых подходов к его трактовке. Подобным путем идет и Бегбедер, давая одновременно несколько характеристик данного термина: «Терроризм – это постоянный дамоклов меч, рассекающий здания» [Бегбедер, 2002, 242]; «Терроризм не уничтожает символы, а рвет на куски людей из плоти и крови» [там же, 243]; «Терроризм никого не терроризирует; он придает силы свободе» [там же, 267]. Публицист прибегает к запаковке смыслов терроризма как почти что *тактильно осязаемой* угрозы посредством глаголов и отглагольных частей речи деструктивной направленности: «рвать», «рассекать», «уничтожать» и др.

Бегбедер, анализируя природу террористического акта, приходит в некотором смысле к одиозному тезису: «Каждый день, прошедший без теракта, увеличивает вероятность теракта». Однако для публициста такой афоризм вполне логичен в рамках ментальной парадигмы постмодерна и алармистского восприятия культуры потребления; в «99 франков» Бегбедер использует концепт «терроризм» с позиций неприятия экспансии агрессивного консюмеризма: «Терроризм, именуемый «новинкой», помогает мне впаривать вам пустоту» [там же, 7]. Бегбедер, не прибегая

к принятию или оправданию террористической угрозы, тем не менее, придерживается позиции адекватной оценки корневых истоков данной проблемы: «Мне кажется, религиозная одержимость народов гораздо сильнее, когда они лишены другой пищи, когда они испытывают экономическое насилие, своего рода политическую подавленность, которые вызывают ощущение западного господства. Тогда терроризм становится для них единственным способом борьбы» [Бегбедер, 2012, 57]. Таким образом, Бегбедер стремится привлечь внимание к неокOLONIALИСТСКОЙ политике западных держав, провоцирующих всплески религиозного фундаментализма и, как следствие, нарастания террористической угрозы в странах «третьего мира». Автор с позиций антиглобализма приходит к выводу, что утрата индивидами идентичности в культурном медиапространстве, подменяемом консюмеристскими ценностями, провоцирует всплеск «шкалы агрессии»; ведь, в конечном счете, «на мировое сообщество давит американский шовинизм, культурная изоляция, и тот фактор, что свой комплекс неполноценности они заменили на комплекс превосходства» [там же, 115]. Как считает публицист, исчерпывающийся потенциал американской потребительской культуры, не заполняя вакуум, но претендуя на лидерство в когнитивном поле остального человеческого сообщества, нагнетает озлобленность народов развивающихся стран ко всей западной культуре. При этом автор сравнивает «башни-близнецы» и всю культуру западного мира с Вавилонской башней (Tower of Babel), пытаясь транслировать идеи тупиковости потребительских моделей: тупиковости не просто бессмысленной, но и угрожающей, раздражающей, провоцирующей людей становится «живыми бомбами» (human-bombs). Один из видных западных исследователей истории терроризма и ментальности индивида в условиях террористической угрозы, Д. Холлоуэй, характеризовал метакогнитивную матрицу бегбедеровских «Окон в мир» следующим образом: «Один из важнейших уроков 9/11, для Бегбедера, заключается в том, что американская современность во всех ее проявлениях – технологических, культурных, моральных и идеологических (также как и образ жизни, а не только экономическая или политическая система), – не является монолитом «предмета истории»... драма 9/11 в «Окнах Мира» ретранслируется посредством шока от американской повседневности...» [Holloway, 2008, 121]. Десакрализация американского социокультурного пространства в нарративе публициста выступает наравне с утрированным и оттого излишне метафоричным одобрением тяги человека постмодерна к национальным культурам, особенно тех индивидов, которые не являются носителями данных культур по своему рождению [Шевелев, www]. Публицист вкладывает в уста главного героя паническое стремление ощутить безопасность (safety), гарантированную защищенность от теракта в следующем невротичном высказывании: «Наверно, мне тоже надо было перейти в ислам, как Кэт Стивенс или Кассиус Клей. Я бы забыл Картью Йорстона. Взял бы себе арабское имя: Шафик Абдулла. Я бы окрестил Джерри и Дэвида Мухаммедом и Али. Я бы перестал есть бекон» [Beigbeder, 2001, 57]. Тем самым автор не просто подчеркивает космополитичность героя, но и обостряет внутренний конфликт персонажа – стремится понять культурную идентичность, ни много ни мало, убийц его и его детей, а также сотен других, оказавшихся в башнях ВТЦ.

Вместе с тем, можно констатировать, что метатекстовый посыл «Окон мира» не всегда очевиден, но тем не менее явно присутствует – автор своеобразно констатирует свое бессилие, равно как и своего творчества, в попытках противостояния террористической угрозе. Речь здесь в первую очередь идет о запаковке алармистских смыслов, которые, по мнению автора, пресыщенное общество игнорирует, даже несмотря на всю очевидность проблемы: «После 11 сентября 2001 года реальность не только превосходит вымысел, но и убивает его. Писать на эту тему нельзя, но и на другие невозможно. Нас больше ничто не трогает» [Бегбедер, 2012, 64]. Автор всеми силами пытается «расшевелить» адресатов своего метатекста, прибегая порой к манипулятивным методам. Одним из таких методов является помещение вместе с одним из персонажей романа его детей в попавшую под удар башню ВТЦ, едва ли не садистское смакование страданий последних после взрыва. Позднее, в рамках интервью, на комментарий журналиста о недопустимости использования подобных приемов художественной выразительности, публицист вполне справедливо парировал: «Давайте тогда вычеркнем Гавроша из романа «Отверженные», которого Гюго посмел убить на баррикадах! Мой любимый Сэлинджер тоже часто использует детей в своих книгах, чтобы через них выразить свое отношение к жизни. То же возможно и в романе, посвященном террористическому акту...» [Beigbeder, 2001]. Для закрепления эффекта шока нарратив автора насыщен сочетанием парадоксов и окказионализмов, как например охватываемый Бегбедером в романе «Идеаль» концепт «human-bombs», привычный, казалось бы, для терминологии англоязычной публицистики [Майорова, Human-bombs..., 2016; Таганов, 2009; Майорова, Проблема терроризма..., 2016; Таганов, 2012].

### Заключение

Следуя ментальным установкам, характерным для автора постмодерна, Бегбедер не предоставляет прозрачных ответов на затронутые в художественном нарративе «Windows of the World» проблемы, делая это несколько завуалировано, интертекстуальными вставками и метакогнитивной образностью. Так в качестве одного из методов предупреждения террористической угрозы Ф. Бегбедер косвенно указывает распространение политики мультикультурализма и «диалога культур»: «Похоже, башне «Монпарнас» не грозит атака исламских фанатиков, потому что там расположен французский корпункт канала «Аль-Джазира» [там же, 37]. При этом, как указывалось выше, сам публицист крайне скептически относится к потенциалу национальных культур. К примеру, по мнению автора, французская культура «не умерла: она состоит в том, что мы снимаем на редкость говенные фильмы, пишем на редкость халтурные книги и вообще создаем на редкость занудные и самодовольные произведения искусства» [там же, 39]. Однако, как констатирует Бегбедер, это необходимое для выживания разнообразие: мир не приемлет американской шовинистической культуры, отвечая на насилие в духовной сфере реальным физическим насилием.

## Библиография

1. Бегбедер Ф. 99 франков. М.: Иностранка, 2002. 274 с.
2. Бегбедер Ф. *Windows of the World*. М.: Иностранка, 2012. 432 с.
3. Любимова А.Ф. Постмодернистская антиутопия Ф. Бегбедера «99 франков» // Проблемы метода и поэтики в мировой литературе. Пермь. 2005. С. 112-116.
4. Майорова Г.В. Проблема терроризма в гиперреалистическом романе Ф. Бегбедера «*Windows of the World*» // Язык и культура (Новосибирск). 2016. № 22. С. 112-118.
5. Майорова Г.В. «Human-bombs» как новый тип персонажа в романе Ф. Бегбедера «Идеаль» // Актуальные проблемы современной науки в XXI в. Махачкала. 2016. С. 109-113.
6. Мозгова Т.А. Поэтика гиперреалистического романа М. Уэльбека и Ф. Бегбедера // Веснік БДУ. 2008. № 1. С. 17-21.
7. Петушкова Е.В. Бренды как смыслообразующие элементы в романе Ф. Бегбедера «*Windows of the World*» // Векторы развития современной науки. Материалы Международной научно-практической конференции. 2014. С. 247-252.
8. Рождественская К. Язык в катастрофе: терроризм и литературное письмо // Новое литературное обозрение. 2005. № 72. С. 21.
9. Таганов А.Н. Образ Америки в романе Ф. Бегбедера «*Windows of the World*» // Америка: литературные и культурные отображения. 2012. С. 419-428.
10. Таганов А.Н. Роман Фредерика Бегбедера «*Windows of the World*»: утопия языка, язык утопии // Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2009. № 3. С. 92-96.
11. Шевелев И. Соблазненный и покинувший // Московские новости. 2004. № 47. URL: <http://www.inostrankabooks.ru/ru/text/817/>
12. Beigbeder F. 99 francs. Paris: Grasset, 2001. 274 p.
13. Holloway D. 9/11 and the War of Terror. Edinburg: Edinburg University Press, 2008. 208 p.

## English metatext in the construction of image of the terrorist attacks of September 11, 2001

(based on the novel "The Windows on the World" by F. Beigbeder)

**Valerii V. Skorokhodov**

Postgraduate,

Moscow State Pedagogical University,

115172, 3/3 Novospasskii lane, Moscow, Russian Federation;

e-mail: zhezl-iks@yandex.ru

**Abstract**

The article is devoted to actual problems of language communication at revealing and designation of terrorist threats in the English pop cultural artistic narration. Within the limits of the analysis of the English novel "Windows on the World" by French writer F. Beigbeder the author pays special attention to expressional receptions of symbolical marks of terrorism as a daily danger. The study of author's means of expressiveness on revealing of causality of socially dangerous activity is conducted. The author takes an attempt of the analysis of the texts' value in formation of a mental card of public safety. The object of research is the artistic space of narration in the novel "Windows on the World", in particular means of expressiveness of this novel, "markers of risks and calls". The author of the article tries not simply to represent the prose of F. Beigbeder as a unique phenomenon of the modern French literature and a natural result of "linguistic turn", that began in the last century, and philosophical positions and preferences of a society of a postmodern, but also to allow to consider a career of the publicist from positions of the "public man", trying to take part in collective opposition to terrorist threats. When addressing this problem, the author reveals contours of conformity of literary search of the publicist to contours of the postmodernist literature of the end of XX – the beginning of XXI century. Thus, the article presents analysis of features of author's style in the decision of problems of transfer existential uneasiness of the modern person as a way of relaying of key problems of terrorism in the modern world to a reader's audience. The article is intended for scientists-linguists, employees of power antiterrorist departments, and for everybody who is interested in the development of the language and sign systems in a context of problems of counteraction to terrorism.

**For citation**

Skorokhodov V.V. (2016) Angloyazychnyi metatekst v konstruirovani obraznosti teraktov 11 sentyabrya 2001 goda (na materiale romana "Windows of the World" F. Begbedera) [English metatext in the construction of image of the terrorist attacks of September 11, 2001 (based on the novel "The Windows on the World" by F. Beigbeder)]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 6 (5A), pp. 95-101.

**Keywords**

F. Beigbeder, terrorism, discourse, "human-bombs", globalization, postmodernism, hyper-realism.

**References**

1. Beigbeder F. (2002) *99 frankov* [99 francs]. Moscow: Inostranka Publ.
2. Beigbeder F. (2001) *99 francs*. Paris: Grasset Publ.

3. Begbeder F. (2012) *Windows on the world*. Moscow: Inostranka Publ.
4. Holloway D. (2008) *9/11 and the War of Terror*. Edinburg: Edinburg University Press.
5. Lyubimova A.F. (2005) Postmodernistskaya antiutopiya F. Begbedera "99 frankov" [The post-modern anti-utopia of the novel "99 francs" by F. Beigbeder]. In: *Problemy metoda i poetiki v mirovoi literature* [Problems of method and poetics in the world literature]. Perm', pp. 112-116.
6. Maiorova G.V. (2016) "Human-bombs" kak novyi tip personazha v romane F. Begbedera "Ideal" ["Human-bombs" as a new type of character in the novel "Ideal" by F. Beigbeder]. In: *Aktual'nye problemy sovremennoi nauki v XXI v.* [Actual problems of modern science in the XXI century]. Makhachkala, pp. 109-113.
7. Maiorova G.V. (2016) Problema terrorizma v giperrealisticheskom romane F. Begbedera "Windows of the World" [Problem of terrorism in hyper-realistic novel "Windows of the World" by F. Beigbeder]. *Yazyk i kul'tura (Novosibirsk)* [Language and culture (Novosibirsk)], 22, pp. 112-118.
8. Mozgova T.A. (2008) Poetika giperrealisticheskogo romana M. Uel'beka i F. Begbedera [Poetics of hyper-realistic novel by M. Houellebecq and F. Beigbeder]. *Vesnik BDU* [Bulletin of the Belarusian State University], 1, pp. 17-21.
9. Petushkova E.V. (2014) Brendy kak smysloobrazuyushchie elementy v romane F. Begbedera "Windows on the World" [Brands as meaning-making elements in the novel "Windows on the World" by F. Beigbeder]. In: *Materialy Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii "Vektory razvitiya sovremennoi nauki"* [Proc. Int. Conf. "Vectors of development of modern science"], pp. 247-252.
10. Rozhdestvenskaya K. (2005) Yazyk v katastrofe: terrorizm i literaturnoe pis'mo [Language in a disaster: terrorism and the literary letter]. *Novoe literaturnoe obozrenie* [New literary review], 72, p. 21.
11. Shevelev I. (2004) Soblaznennyi i pokinuvshii [Seduced and abandoned]. *Moskovskie novosti* [Moscow news], 47. Available at: <http://www.inostrankabooks.ru/ru/text/817/> [Accessed 11/10/16].
12. Taganov A.N. (2012) Obraz Ameriki v romane F. Begbedera "Windows on the World" [The image of America in the novel "Windows on the World" by F. Beigbeder]. *Amerika: literaturnye i kul'turnye otobrazheniya* [America: literary and cultural display], pp. 419-428.
13. Taganov A.N. (2009) Roman Frederika Begbedera "Windows of the World": utopiya yazyka, yazyk utopii [The novel "Windows of the World" by Frederic Beigbeder: the utopia of language, the language of utopia]. *Vestnik Ivanovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya "Gumanitarnye nauki"* [Bulletin of Ivanovo State University. Series "Humanities"], 3, pp. 92-96.